

1 srijeda, 03.05.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 14.17h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Međunarodni krivični sud za bivšu
7 Jugoslaviju zaseda.
8 Izvolite sestti.
9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Rašeta, Sudsko veće želi da
10 iskoristi ovu priliku da Vas podseti da još uvek imate obavezu, s obzirom na onu
11 izjavu koju ste juče dali, da ćete govoriti istinu i samo istinu.
12 SVJEDOK: Razumio sam.
13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.
14 SVJEDOK: RADE RAŠETA [nastavak]
15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Perović, izvolite.
16 G. PEROVIĆ: Zahvaljujem, časni Sude. Pre nego što počnem sa
17 ispitivanjem, svedoku bih dao jedan primerak izjave koju je dao Tužilaštvu, na
18 B/H/S-u, da bi mogao da prati. Zamolio bih poslužitelja samo da...
19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li možemo da se oslonimo na to što
20 ste rekli juče, da nećete uzeti više od 10 minuta vremena, gospodine Peroviću?
21 G. PEROVIĆ: Ja računam da ću za petnaestak minuta završiti.
22 Unakrsno ispituje g. Perović: [nastavak]
23 P: Gospodine Rašeta, dobar dan.
24 O: Dobar dan.
25
26
27
28
29
30

1 P: Tužilac Vam je juče predočio dokument, to je dokaz Tužilaštva pod
2 brojem 95, izveštaj koji ste Vi uputili načelniku Uprave bezbednosti Vojske
3 Jugoslavije, generalu Dimitrijeviću. Sećate li se toga? To je izveštaj od 2.
4 maja 1995.

5 O: Strana... strana koja?

6 P: Sad mislim na dokument, a inače se radi o 22. strani ove Vaše izjave,
7 tačka 72. Jeste utvrdili?

8 O: Da.

9 P: To je dokument za koji ste Vi potvrdili, u dogovoru na pitanje
10 tužioca, da ste ga Vi napisali, sačinili i uputili generalu Dimitrijeviću; je li
11 tako?

12 O: Da, ali na osnovu sadržaja obaveštajnog organa.

13 P: U vezi sa ovim dokumentom imam dva pitanja. Prvo je: u tački 81 Vaše
14 izjave Tužilaštvu, govorite da ne znate za bilo kakve napade, posebno vazdušne
15 napade na izbeglice u Zapadnoj Slavoniji u vreme operacije nazvane "Bljesak". A
16 u ovom izveštaju navodite, na prvoj strani, poslednji pasus, izveštaja generalu
17 Dimitrijeviću, da su prilikom borbenih dejstava 1. maja 1995. oborena dva, kako
18 Vi kažete, ustaška MIG-a 21. Tako stoji u Vašem izveštaju upućenom generalu
19 Dimitrijeviću. Je li to tačno?

20 O: To je tačno da stoji u izveštaju. Ali ponavljam Vam opet da je to
21 sadržaj izveštaja koji je pisao obaveštajni organ, a ja sam ga prepisao. Da li
22 se razumemo sad?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da. I ako ja razumem, Vi ste neproverene informacije uputili generalu
2 Dimitrijeviću, načelniku Vojne uprave bezbednosti Vojske Jugoslavije?

3 O: To je također izveštaj, gospodine Peroviću, koji je išao komandom
4 linijom načelniku Generalštaba. Ako su oni netačno poslali izveštaj, onda je i
5 moj izveštaj netačan generalu Dimitrijeviću.

6 P: Na trećoj...

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, gospodine Peroviću. Vi ste
8 počeli da postavljate sledeće pitanje pre nego što su prevodioci završili.
9 Možete li, molim Vas, usporiti? Vi jako brzo postavljate pitanja, a gospodine
10 Rašeta i Vi jako brzo odgovarate na pitanja. Molim Vas da napravite pauzu nakon
11 pitanja, kako bismo omogućili prevodiocima da udahnu vazduh između pitanja i
12 odgovora.

13 Puno Vam hvala.

14 G. PEROVIĆ:

15 P: Na trećoj strano ovog izveštaja koji ste uputili generalu
16 Dimitrijeviću...

17 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, oprostite što se mešam. Možda
18 bismo mogli da sada vidimo ovo na monitoru, pošto svedoku je vrlo teško da
19 odgovori na pitanje ako ne vidi taj izveštaj pred sobom.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Peroviću, možemo li to
21 videti na ekranu?

22 G. PEROVIĆ: To je dokaz broj 95, koji je juče predočavan svedoku od
23 strane Tužilaštva.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Tako je. A da sada to vidimo na
25 monitoru.

26 G. PEROVIĆ:

27

28

29

30

1 P: Dakle, radi se o trećoj strani tog izveštaja, poslednjoj, i o pasusu
2 u kome Vi govorite o diskusiji vođenoj na Vrhovnom savetu odbrane RSK. Ja ću Vam
3 pročitati taj pasus. U izveštaju se kaže: "Svi učesnici u diskusiji i predlozima
4 bili su saglasni da se ne poklekne Ustašama. Međutim, različiti su prilazi u
5 metodu rešenja situacije. Svi, izuzev Martića, Čeleketića i užeg dela Glavnog
6 štaba, zalažu se za mirno rešenje novonastale situacije pregovorom, a kao
7 preduslov potenciraju da komandant 18. korpusa vojske Srpske Krajine potpiše
8 sporazum o prekidu vatre sa komandantom zaraćene strane, što bi značilo predaju
9 i kapitulaciju ovog dela teritorije."

10 S tim u vezi, moje pitanje glasi: da li su svi prisutni na sednici
11 Vrhovnog saveta odbrane, osim Martića i Čeleketića, kako navodite, bili za to da
12 se u odnosu na deo teritorije RSK Zapadna Slavonija potpiše kapitulacija?

13 O: Tako je.

14 P: Svi osim Martića i Čeleketića su bili za to da se izvrši kapitulacija
15 u odnosu na Zapadnu Slavoniju?

16 O: Tako je.

17 P: I s tim u vezi pitanje: da li Vam je poznato da je Ustavom RSK
18 kapitulacija predviđena kao jedno od najtežih krivičnih dela?

19 O: Ne sećam se. Pročitô sam Ustav, al' ne sećam se toga.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Nemam više pitanja u vezi sa ovim dokumentom, pa može biti uklonjen
2 sa monitora.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

4 G. PEROVIĆ:

5 P: U Vašoj izjavi Tužilaštvu, između ostalog, kažete da na osnovu Vašeg
6 vojnog iskustva niste smatrali da je upotreba VBR Orkan protiv Zagreba
7 odgovarajući odgovor na hrvatsku agresiju na Zapadnu Slavoniju. Kažete još da su
8 tom prilikom stradali nedužni ljudi.

9 Pošto ste dobar deo vojne karijere proveli u oklopnim i mehanizovanim
10 jedinicama, kako navodite u svojoj biografiji, pitam Vas: šta bi, na osnovu tog
11 dela Vašeg vojnog iskustva, bio adekvatan odgovor u datoj situaciji, pošto ste
12 za ovaj zaključili da je neadekvatan?

13 O: Adekvatan odgovor bi bio gađati ciljeve iz kojih je gađana teritorija
14 Srpske vojske Krajine, Republike Srpske Krajine. A to se ne može... a to se...
15 misli se prvenstveno na gađanje tačkastih ciljeva, a rekao sam juče da VBR gađa
16 prostoriju. I tu uvijek je neizvesno šta će ta... ta vatra koju će prostoriju i
17 kol'ko zahvatiti. Artiljerijska oruđa su drugo, oklopna vozila su drugo, za
18 razliku od višecevnog bacača raketa.

19 P: U vezi sa ovim, odnosno Vašim zapažanjem da su prilikom granatiranja
20 Zagreba poginuli nedužni ljudi, moje pitanje je: da li Vam je poznato koliko je
21 ljudi poginulo u Zapadnoj Slavoniji u operaciji "Bljesak"?

22 O: Pa, radilo se oko 100 ljudi. Mislim da je tako. Ne opravdavam ni to,
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sigurno. I to je akt agresije, da su i tu stradali nedužni ljudi. Znači, ni sa
2 jedne ni sa druge strane ne odobravam stradanje nevinog stanovništva.

3 P: Po hrvatskim izvorima koje smo imali prilike da čujemo tokom ovog
4 pretresa, 168 ljudi je nastradalo u operaciji "Bljesak". Da li Vam je poznato
5 koliko je smrtno stradalih u Zagrebu prilikom granatiranja bilo?

6 O: Pa, mislim da je cifra oko 30 i sto i nešto ranjenih.

7 P: Prema hrvatskim izvorima do kojih smo došli takođe ovim... tokom ovog
8 suđenja, pet poginulih je bilo u granatiranju Zagreba. Da li Vam je to poznato?

9 O: Nije mi poznato to.

10 P: Juče ste u jednom trenutku pomenuli "odmazdu". Tim izrazom ste
11 okarakterisali granatiranje Zagreba. Pitam Vas kao vojnog eksperta, kao
12 stručnjaka: zbog čega ste upotreбили taj izraz?

13 O: Nisam...

14 G. BLACK: [simultani prijevod] Prigovor, časni Sude.

15 Izvinjavam se što prekidam, no ja bih samo hteo da pojasnim da ovaj
16 svedok, iako jeste vojnik, on nije... odnosno njegova stručnost kao vojnog
17 stručnjaka, odnosno veštaka sudskog, nije bila do sad utvrđena. Ja nemam ništa
18 protiv da on odgovori na pitanje, međutim mislim da ne može da mu se to postavi
19 kao stručno pitanje.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Čujete li, gospodine Peroviću? Imate
21 li Vi...

22 G. PEROVIĆ: Prihvatam ovu primedbu uvaženog tužioca i preformulisaću
23 pitanje utoliko.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ne obazirući se na profesionalno iskustvo svedoka, pitam ga eto kao
2 čoveka, na isti način postavljam pitanje.

3 O: "Odmazdu" nisam ja termin upotrebio, nego ga je upotrebio general
4 Čeleketić. Ja sam juče komentarisô da "odmazda" nije ustaljeni termin, niti reč
5 koju mi izučavamo u vojnim pravilima.

6 P: Kako biste Vi okarakterisali granatiranje Zagreba?

7 O: Pa, uzvratna vatra, osveta u odnosu na ono što se desilo prema
8 Zapadnoj Slavoniji.

9 P: Osveta ili pokušaj da se zaustavi napad na Zapadnu Slavoniju?

10 O: Mislim da je bilo kasno zaustaviti napad. Hrvatske snage su bile
11 zauzele skorom celu teritoriju već bile kad je granatiran Zagreb, ako se sećam
12 dobro. To bi u redu bilo, što Vi kažete, da je ta akcija preduzeta na početku
13 borbenih dejstava prema Zapadnoj Slavoniji.

14 P: U Vašem izveštaju generalu Dimitrijeviću... u Vašem izveštaju
15 generalu Dimitrijeviću, Vi navodite da je pet-šest hiljada ljudi, izbeglica u
16 Zapadnoj Slavoniji, od kojih više od 3.000 staraca i dece, bilo u okruženju
17 hrvatskih snaga, izloženo čak i vazдушnim napadima i da se to dešavalo između 1.
18 i 3. maja 1995; je li to tačno?

19 O: To je tačno. Ali opet Vam govorim, to nije moj podatak, to su podaci
20 od obaveštajnog odeljenja.

21 P: Da pređemo na jednu drugu temu, indirektno vezanu za prethodnu. Na
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sastanku Vrhovnog saveta odbrane RSK, saznajete da je Čeleketić, general,
2 komandant Glavnog štaba vojske Republike Srpske Krajine, podneo ostavku posle
3 granatiranja Zagreba. Šta je bio razlog da on bude smenjen ili da podnese
4 ostavku?

5 O: Nama je prisutnima rekao da ne može sebi oprostiti što je izgubio
6 Zapadnu Slavoniju, a obećao je predsedniku države da ni centimetar zemlje ne sme
7 biti otuđen dok je on komandant. Mislim da je to osnovni razlog njegove ostavke.

8 P: U tački 76, na 24. strani Vaše izjave Tužilaštvu, Vi kao razlog
9 njegove ostavke navodite nešto drugo i kažete da Vam je Čeleketić rekao da je
10 načelnik Generalštaba Vojske Jugoslavije, general-pukovnik Perišić, odlučio da
11 ga otpusti i na njegovo mesto postavi generala Mrkšića. Je li to tačan citat iz
12 Vašeg... iz Vaše izjave?

13 O: Da, to je tačan citat. Ali taj deo o kome me sada pitali je nastao i
14 on je proizvod ranije izrečenih riječi generala Čeleketića. Mislim da je ovo što
15 je Čeleketić rekao da je Perišić, general, odlučio da ga smijeni i da je to bilo
16 poslije par dana kako je on odlučio da podnese ostavku.

17 P: Ako je to tačno... ako je to tačno, moje pitanje glasi: da li bi se
18 povlačenje Čeleketića ili smenjivanje, za koje se označava i Beograd kao
19 inicijator, moglo biti kazna, da se tako izrazim, zbog granatiranja Zagreba?

20 O: To ne mogu kategorički tvrditi, jer nemam pouzdane podatke.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Pitao sam Vas ovo zbog toga što u sledećem pasusu, pod tačkom 77,
2 govorite o tome da ste od načelnika obaveštajne službe Krajine, Kneževića,
3 saznali da je "veliki šef", kako nazivate, pretpostavljam, Miloševića, bio veoma
4 ljut zbog granatiranja Zagreba. Jeste li saznali tako šta?

5 O: Ne, izuzev što je potpukovnik Knežević mi to prenio.

6 P: Da li Vam je još šta rekao Knežević uz ovo da je "veliki šef" bio
7 veoma ljut? Da li je "veliki šef" pominjao opasnu eskalaciju sukoba?

8 O: Ne sećam se toga.

9 P: To stoji u Vašem izveštaju Dimitrijeviću.

10 O: Pa u... navedite mi gde je.

11 P: Pardon, ne Dimitrijeviću, nego u Vašoj izjavi Tužilaštvu. "Knežević
12 mi je rekao da 'veliki šef' smatra da granatiranje predstavlja opasnu
13 eskalaciju."

14 O: Da.

15 P: Tako Vam je rekao Knežević?

16 O: Da. Jeste. Da, tačno je.

17 P: Govorili ste, između ostalog, o tome da je pukovnik Gačić odbio da
18 izvrši Čeleketićevo naređenje da granatira Sisak. O tome se govori u tački 82
19 Vaše izjave, na strani 26. Je li tako?

20 O: Da.

21 P: Gačić se posle svega vratio u Vojsku Jugoslavije i, kako kažete, nije
22 kažnjen što je odbio da izvrši Čeleketićevo naređenje; je li tako?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Tako je.

2 P: Zar to ne ukazuje da Vojska Jugoslavije i vojska Republike Srpske
3 Krajine nisu baš bile jedno tkivo, kako ste to slikovito opisali juče?

4 O: Ali Gačić je odbio naređenje u vojsci Republike Srpske Krajine, a ne
5 u vojsci Savezne republike Jugoslavije. Za učinjeno delo, trebô je konsekvence
6 da podnese ovde, a ne gore u Vojsci Jugoslavije.

7 P: U Vojsci Jugoslavije nije trpeo nikakve konsekvence; je l' tako?

8 O: Nije.

9 P: U tački 90, na 28. strani Vaše izjave, kažete da dok ste službovali u
10 organima bezbednosti Srpske vojske Krajine, niste videli nikakve izveštaje o
11 navodnim kršenjima prava i običaja ratovanja. Moje pitanje glasi: da li zato što
12 ih nije bilo ili iz nekih drugih razloga?

13 O: Kada sam ovo iznio, mislio sam prvenstveno na dokumentaciju sa kojom
14 sa ja raspolagao u Službi bezbednosti. Na takva dokumenta nigde nisam naišao.

15 P: U tom pasusu kažete i ovo: "Ne sećam se da su bila rasprostranjena
16 ubistva ili drugi zločini, ali je bilo izolovanih slučajeva ubistava." Da li je
17 tako?

18 O: Tako je.

19 P: To je tačan podatak?

20 O: Tačan podatak.

21 P: U tački 91 govorite o tome da je 1994. uspostavljeno vojno tužilaštvo
22 u SVK i kažete da je predsednik vojnog suda bio pukovnik Milan Vignjević. Da li

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ste Vi tom tužilaštvu, odnosno sudu, podneli ijednu prijavu zbog eventualno
2 počinjenih krivičnih dela?

3 O: Ne sećam se. A ako je bilo pod...podnošeno, onda su to podnosili
4 organi vojne policije.

5 P: A Vas lično niko nije sprečavao u toj sv... u toj saradnji mogućoj?

6 O: Naravno.

7 P: Ja nemam drugih pitanja za Vas, gospodine Rašeta.

8 G. PEROVIĆ: Časni Sude, završio sam sa svojim unakrsnim ispitivanjem.

9 Hvala.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Peroviću.

11 Gospodine Black.

12 G. BLACK: [simultani prijevod] Nemam pitanja, časni Sude.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li još neko od mojih kolega ima
14 pitanja?

15 Ispituje Sudsko vijeće:

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Rašeta, ja ću Vam postaviti
17 nekoliko pitanja i onda ćemo završiti. Počecemo od kraja, ono o čemu ste upravo
18 govorili, dok je još sveže u paćenju. Postavljeno Vam je pitanje o onome što ste
19 rekli u pasusu broj 90 svog izveštaja, gde ste Vi rekli da je bilo izolovanih
20 ubistava, a dalje kažete da se ne sećate da je vršena istraga tih ubistava. Da
21 li znate ono što Vas upravo... sećate se ono što Vas je malopre pitao?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Časni Sude, sećam se. Ali to su bila ubistva...

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, gospodine Rašeta, Vaš
3 mikrofon nije uključen.

4 SVJEDOK: Sjećam se, časni Sude...

5 PREVODITELJICA: Ne čujete se.

6 [Raspravno vijeće i tajnik se savjetuju]

7 SVJEDOK: Da li se čujemo?

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da.

9 SVJEDOK: Časni Sude, odnosi se uglavnom na pojedinačna ubistva koja su
10 se dešavale... dešavali u jedinicama naše vojske, da li je bilo nesretnim
11 slučajem ili međusobna svađa pa ubistvo. O tim se ubistvima radi, a ne nekak'im
12 drugim. Na ta sam ubistva mislio.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, to sam razumeo. Moje pitanje Vama
14 je zapravo: da li su takva izolovana ubistva, da li se ona - u normalnoj praksi
15 - da li se vrši istraga u vojsci kod takvih slučajeva?

16 O: Obavezno se vrši istraga.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Takođe ste rekli danas da je
18 granatiranje Zagreba bilo preduzeto prekasno da bi se zaustavio napad na Zapadnu
19 Slavoniju. Sećate li se toga?

20 O: Da.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Radi zapisnika, možete li nam reći
22 kada je bio izvršen napad na Zapadnu Slavoniju?

23 O: Ne sećam se tačno datuma i vremena, ali znam svi ovi događaji koji su
24 se desili već u Zapadnoj Slavoniji, povlačenje 18. korpusa, dela stanovništva,
25 većeg dela stanovništva, da je izišlo već bilo na obode i granice prema lep...
26 Republici Srpskoj. Praktično, Zapadna Slavonija je bila pred završnicom pada ili
27
28
29
30

1 je već bila zauzeta od strane hrvatskih snaga. A drugi ili ne znam koji dan je
2 tučen Zagreb.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Sledećeg dana nakon čega? Drugog dana
4 pada Zapadne Slavonije?

5 O: Tako. Upravo kada je Zapadna Slavonija već bila pod dominacijom
6 Republike Hrvatske.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Takođe ste juče rekli da je
8 jugoslovenska vojska dala logističku podršku Srpskoj vojsci Krajine. Da li se
9 sećate toga?

10 O: Da.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete li da nam kažete šta ste tačno
12 podrazumevali pod "logističkom podrškom"? Da li je bilo nekih konkretnih oblika
13 podrške koju je Vojska Jugoslavije davala vojsci Srpske Krajine?

14 O: Isključivo se radilo o logističkoj podršci, znači gorivo, mazivo,
15 municija, artikli ishrane, intendantska oprema, naoružanje. Mislim na streljačko
16 naoružanje. Uglavnom to je sa...sačinjavalo logističku podršku.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinite što ne znam dovoljno o
18 vojnim stvarima. Šta se tačno podrazumeva pod intendantskom opremom?

19 O: Obuća i odjeća.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Juče ste takođe pomenuli da je
21 granatiranje Zagreba, odnosno da bi se Milanu Martiću podneo izveštaj o
22 granatiranju Zagreba. To je bio odgovor na pitanje da li ste bili svesni toga da
23 li je on znao da je bilo granatiranja ili ne. Da li se sećate te izjave koju ste
24 dali?

25 O: Siguran sam da je znao, da je general Čeleketić, komandant, morao da
26 ga izvesti.

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li znate da li je gospodin Martić
2 pokrenuo bilo kakav disciplinski postupak protiv onih koji su granatirali
3 Zagreb?

4 O: To ne znam.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Takođe ste juče pomenuli da napad na
6 Zagreb nije bio pomenut na sastanku održanom 1. maja 1995. godine. Da li se toga
7 sećate?

8 O: Da.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je taj napad bio pomenut na
10 bilo kom drugom sastanku, pre nego što je došlo do tog napada?

11 O: Ne sećam se toga.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala veliko, kapetane Rašeta. Nemam
13 daljih pitanja.

14 Gospodine Black, da li Vi imate nekih pitanja koja bi prosledila iz
15 pitanja koja smo postavili?

16 G. BLACK: [simultani prijevod] Ne.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala veliko.

18 SUDAC MOLOTO: /prijevod engleskog transkripta: "Gospodine Perović."

19 G. PEROVIĆ: Samo jedno, časni Sude.

20 Dalje unakrsno ispituje g. Perović:

21 P: U... vezano za... za ispitivanje časnog sudije Molotoa u pogledu
22 dužine trajanja operacije "Bljesak", borbenih dejstava u Zapadnoj Slavoniji,
23 jedno pitanje: da li Vam je poznato kada je sačinjen sporazum sa Hrvatskom
24 Vladom uz posredovanje gospodina Akashija i UNPROFOR-a u Zapadnoj Slavoniji? Da
25 li Vam je nešto o tom sporazumu poznato i da li znate kada je zaključen?

26 O: Nije mi poznato o tom ništa.

27 P: Hvala.

28

29

30

1 G. PEROVIĆ: Nemam drugih pitanja, časni Sude.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala veliko, gospodine Peroviću.

3 Gospodine Rašeta, hvala veliko što ste došli da svedočite. Ovo je kraj
4 Vašeg svedočenja. Sada ste slobodni, možete ustati. Hvala Vam još jednom što ste
5 došli ovde da svedočite.

6 SVJEDOK: Hvala i Vama na korektnom odnosu. Sve Vas pozdravljam.

7 [Svjedok se povlači]

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pre nego što pozovemo sledećeg
9 svedoka, ima nekoliko stvari koje bih hteo da pomenemo. Tužilac je podneo zahtev
10 da se izreknu zaštitne mere za svedoka MM-088. Mislim da je ovaj zahtev podnesen
11 20. aprila.

12 PREVODITELJICA: 28. aprila, ispravka prevodioca.

13 SUDAC MOLOTO: /nastavlja se prethodni prijevod/ Jesam li u pravu?

14 [Raspravno vijeće i sudski savjetnik vijećaju]

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, ali mislim da se radi o
16 svedoku MM-080.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Tako je, časni sudijo.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Čini mi se da ovaj svedok dolazi na
19 Sud neposredno nakon sledećeg svedoka.

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časni Sude. Mi očekujemo... Naime,
21 on neće početi sa svojim svedočenjem ove nedelje. Najranije će svedočiti u
22 ponedeljak.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Razlog zašto ovo pitanje
24 pokrećem jeste taj što se čini da on uskoro treba da dođe, gospodine
25 Milovančeviću, a Sudsko veće se seća, odnosno zna da Odbrana nije imala pune dve
26 nedelje za davanje svog odgovora. No s obzirom na raspored dolaska ovog svedoka,
27 Sudsko veće bi htelo da čuje od Vas da li Odbrana može da odgovori, odnosno da
28 Vas zamolimo da odgovorite što pre na ovaj podnesak.

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mi smo ovaj podneska Tužilaštva primili
2 28.04. i mogli bi već sutra da damo pismeni odgovor. Hvala Vam.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala. Sudsko veće je
4 zahvalno što ste nam izašli u susret i hteli bismo da ponovimo naš zahtev
5 Tužilaštvu. Naime, on je prvi put stavljen 8. marta, a to je da se ovakvi
6 podnesci podnose na vreme, kako bi se Odbrani omogućilo da imaju dovoljno
7 vremena za svoj odgovor. Ne želim na tome da insistiram, ali ipak da Vas
8 podsetim. Što se tiče ovog svedoka, taj zahtev je čak potkrepljen time što je
9 svedok, po njegovom iskazu, izrazio zabrinutost još u oktobru 2005. godine u
10 pogledu svojih strahova da ovde svedoči.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja primam na znanje Vaše
12 primedbe. Samo da kažem da strahovanja koja je svedok izrazio su bila neodređena
13 i nisu bila u kontekstu njegovog svedočenja. Setićete se da on u to vreme čak
14 nije ni bio na popisu naših svedoka; mi smo ga tek kasnije dodali na taj popis,
15 a naš podnesak je upravo podnesen nakon razgovora koji smo imali sa svedokom
16 nedavno. No samo da još kažem i to da mi nastojimo da ovakve zahteve podnesemo
17 što ranije, no ponekad se desi da prilikom samog pravljenja rasporeda, naime
18 raspored se napravi za dve nedelje unapred, kada svedok već treba da se pojavi,
19 tako da to je razlog za ovo kašnjenje.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da. Međutim, čini mi se da je to
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 bilo... kada kažete da je to bilo nedavno, da je to bilo u februaru.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da to nije bilo u februaru. Ne
3 mogu Vam tačno reći, ali mislim da je to bilo u poslednjih nekoliko nedelja.
4 Moguće je da nisam u pravu, ali čini mi se da se tako nečega sećam.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Nećemo na tome insistirati.

6 Gospodine Milovančeviću, još jednom Vama da se zahvalim što ćete podneti
7 Vaš odgovor na to sutra.

8 Pre nekog vremena, vodili smo neke razgovore ovde o usaglašenim
9 činjenicama i Sudsko veće ima u vidu činjenicu da je u nekom trenutku bilo
10 dogovoreno da nije potrebno da se podnose bilo kakve, odnosno zavode bilo kakve
11 ispravke tih usaglašenih činjenica. Međutim, Sudskom veću je skrenuta pažnja da
12 bez ispravke koja se mora podneti kao dokazni predmet, te činjenice su na
13 izvestan način u vazduhu, pa bi onda bilo od velike pomoći da ipak to podnesete
14 i to kao dokazni predmet. Ja se izvinjavam što Vam time stvaram dodatni posao,
15 ali radi se o proceduralnom pitanju.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, nema nikakvih problema da
17 to učinimo. Ja ću se dogovoriti sa Odbranom da koordiniramo taj svoj podnesak.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvalan sam Vam na tome.

19 Sada bih zamolio da pređemo na poluzatvorenu sednicu zbog ovoga što
20 ću... o čemu ću govoriti.

21 [Poluzatvorena sjednica]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 3983 redigirana. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)

[Otvorena sjednica]

14 TAJNIK: [simultani prijevod] Sada smo na otvorenoj sednici.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, nažalost moram da obavestim
16 Sudsko veće da je došlo do jednog... jedne rupe u našem rasporedu. Mi smo
17 očekivali da će ovaj svedok odgovarati, odnosno svedočiti dva dana; jedan dan da
18 će trajati glavno ispitivanje, a drugi dan unakrsno, tako da će sledeći svedok
19 moći da dođe tek sutra u 14.15h.

20 Međutim, ima nekoliko administrativnih pitanja koja bismo mi hteli da
21 pokrenemo, ukoliko mi to dopustite. No pre toga, gospodin Black je hteo da
22 zamoli da ga oslobodite, kako bi mogao da napusti sudnicu.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Black, Vi možete otići i ne
24 morate da slušate o ovim tekućim pitanjima.

25
26
27
28
29
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, izvolite.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja sam juče rekao Odbrani
3 da ću pokrenuti ovo pitanje, tako da za njih to nije iznenađenje. No mislio sam
4 da bi bilo od pomoći, pošto se primičemo kraju izvođenja dokaza Tužilaštva, da
5 možda napravimo neki orijentacioni plan za onaj period koji će proći između
6 izvođenja dokaza tužioca i izvođenja dokaza Odbrane.

7 Po sadašnjem rasporedu, mi očekujemo da ćemo završiti sa svojim
8 ispitivanjem do 2. juna ove godine. Naravno, može da se dogodi da se par dana
9 ili možda maksimum nedelju dana taj raspored menja, no mi očekujemo da će to
10 biti 2. juna. To znači mesec dana.

11 Smatrali smo da bi možda bilo korisno da sada porazgovaramo o tome šta
12 će se desiti nakon toga, jer po pravilu 92bis /?98bis/ Odbrana može, ukoliko
13 želi, da navodi da tužilac nije izveo dovoljno dokaza. Odbrana može podneti
14 takav zahtev. U prošlosti je to bilo... to se činilo pisanim putem i to je dosta
15 trajalo. Sada se to radi usmeno i Odbrana iznosi svoje argumente usmeno i Sudsko
16 veće onda donosi usmenu odluku.

17 Ono što bih ja hteo da predložim je da nakon izvođenja dokaza Tužilaštva
18 ostavimo možda nedelju dana da bi se moglo to obaviti. Razlog zbog čega to kažem
19 je da pretpostavljam da će Odbrani verovatno biti potrebno nekoliko dana da
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pripreme svoje usmene argumente. Oni mogu to učiniti, tužilac može onda na to
2 odgovoriti u roku od jednog dana, naime da pregledamo sve svoje dokaze koje smo
3 izneli i zatim odgovoriti, a onda Sudsko veće može da donese svoju odluku u tom
4 pogledu. No ja mislim da taj ceo postupak može da se završi u roku od nedelju
5 dana, odnosno maksimum 10 dana.

6 Nakon toga, pretpostavljam da će Odbrana morati da iznese svoje dokaze
7 po pravilu 65(G) /?65ter (G)/, a to je pravilo koje zahteva da se to učini na
8 kraju izvođenja dokaza Tužilaštva, pa nakon postupka po pravilu 92bis /?98bis/,
9 oni trebaju da podnesu svoje... svoju listu svedoka, zatim rezimee dokaza i tako
10 dalje, kao što je to i tužilac učinio na početku svog izvođenja dokaza. Kada to
11 bude podneseno, ja predlažem da se to učini odmah nakon... nakon odluke po
12 pravilu 98bis Sudskog veća. Dakle, kada do toga dođe, to će trajati... biće
13 jedan period od dve nedelje pre nego što počne izvođenje dokaza Odbrane, jer
14 tužiocu će biti potrebno bar toliko vremena, to je minimum vremena koji će nam
15 biti potreban da bismo se pripremili za svedočenje svedoka Odbrane. A taj
16 postupak, naravno, znači da mi treba da proverimo da li imamo informacije o tim
17 svedocima, zatim da izvršimo sve pretrage i tako dalje, tako da mislim da će nam
18 najmanje biti potrebno dve nedelje za to.

19 Prema tome, u tom rasporedu, pretpostavljam da će od kraja izvođenja
20 dokaza Tužilaštva i početka izvođenja dokaza Odbrane proći otprilike tri
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nedelje, pa mislim da bismo možda mogli da se pridržavamo tih datuma.

2 A sada bih zamolio samo da pređemo na poluzatvorenu sednicu, kako bih
3 nešto rekao u... na takvoj sednici.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prelazimo na privatnu sednicu.

5 [Poluzatvorena sjednica]

6 (redigirano)

7 (redigirano)

8 (redigirano)

9 (redigirano)

10 (redigirano)

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 3988-3989 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)

13 [Otvorena sjednica]

14 TAJNIK: [simultani prijevod] Sada smo na otvorenoj sednici, časni Sude.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

16 Izvolite, gospodine Whiting.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Pre nego što pređem na to, samo bih
18 hteo da kažem da u vezi sa tim predloženim rasporedom i odgovorom Odbrane, ja ću
19 o ovome raspravljati sa Odbranom. Možda ćemo da postignemo dogovor, ali naravno,
20 Odbrana je pod velikim teretom jer oni su ti koji moraju da nam podnesu spisak
21 svedoka, dokaznih predmeta i ostalog, tako da to je ono zbog čega dolazi do
22 kašnjenja i zato pokrećem to pitanje sada, kako bismo možda to uspeli da
23 izbegnemo.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, mislim da već postoji datum za tu

25

26

27

28

29

30

1 vrstu pripreme i da je samo pitanje da Odbrana to zapiše i da Vam to dâ, kako
2 bismo u tom trenutku...

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, ja pretpostavljam da bi to tako
4 moglo biti, a slažem se sa Vama da ne bi bilo teško da se odredi neki rok za to.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću,
6 pretpostavljam da sam dobro pretpostavio. Jesam li u pravu? Vidim po Vašem
7 osmehu da jesam.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, poslednja tema, a Sudsko
9 veće je možda svesno toga da nam predstoji letnji odmor. Ove godine je on malo
10 drukčiji, malo je ranije od uobičajenog.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Od 17. jula do 6. avgusta.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. Ja sam razgovarao sa... o ovome sa
13 Odbranom i pitam se... Naime, ja sam pokrenuo to pitanje sa Odbranom, no mislim
14 da mogu da iznesem moj predlog i u ime tužioca i Odbrane. Dakle, možda, ako bi
15 bilo moguće, da mi ne počnemo sa radom 7. avgusta, već nedelju dana kasnije, 14.
16 avgusta. A radi se o rasporedima tužioca i Odbrane u vezi sa našim ličnim
17 obavezama. Znam, naravno, da time gubimo nedelju dana od onog vremena koje
18 Sudsko veće ima na raspolaganju, ali mislim da nećemo mnogo izgubiti.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Mislim da dosada nismo imali puno rupa u rasporedu i ako je to moguće,
2 mi bismo to... mi bismo Vam bili veoma zahvalni. Govorim, dakle, i u ime tužioca
3 i u ime Odbrane, da ponovo ponovim molbu da produžimo, odnosno da počnemo da
4 radimo 14-og. Naravno, u tom periodu između biće puno posla koji treba obaviti i
5 to vreme neće biti potpuno izgubljeno. I samo da ponovim da ćemo biti zahvalni.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi ste rekli da postoje i lični
7 razlozi?

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja lično, da. Moram biti sasvim iskren,
9 imam jednu porodičnu obavezu u Sjedinjenim Državama.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A da li je moguće tu nedelju nekako
11 uklopiti u onaj raspored, u onu nedelju između... u onoj pauzi koja bi bila
12 između izvođenja dokaza tužioca i Odbrane, kako to ne bi bilo vreme od sudskog
13 vremena?

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Nisam baš siguran da sam Vas dobro
15 razumeo.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, malopre smo govorili o rasporedu
17 nakon završetka izvođenja dokaza tužioca, pa ja samo pitam da li je moguće da se
18 ta nedelja koju tužilac traži, da ona bude deo one pauze od tri nedelje - ili
19 već koliko bude vremena potrebno između završetka izvođenja dokaza tužioca - i
20 početka izvođenja dokaza Odbrane?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislite da skratimo pa da ta jedna
2 nedelja bude...

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da to bude deo tog prekida i odmora.
4 Da li bi to bilo moguće?

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, izvinjavam se ako sam Vas...
6 usporavam, ali ako časni Sud kaže da bi to moglo da bude u periodu pauze između
7 izvođenja dokaza Tužilaštva i Odbrane, ne verujem da bi moglo. Ali, ako bi to
8 trajalo samo dve nedelje... Da... da li je to Časni Sud rekao? Izvinjavam se,
9 čas...

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne, mislio sam ono prvo.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne, mislim da to neće biti moguće. Ne,
12 ne, izvinjavam se, časni Sude. Ta jedna nedelja koja je važna, to je baš ta
13 jedna nedelja u avgustu koja je važna. Dakle, ja ne mogu da budem fleksibilniji,
14 ne mogu u drugo vreme, i tako se nadam da bi i Odbrana pristala da to bude ta
15 nedelja. Ako je časni Sud toga svestan, avgust je tradicionalno vreme kad ljudi
16 uzimaju godišnji odmor.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nisam toga svestan. Izvinjavam se.

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Da zaista, to je ovde tako.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja dolazim sa juga.

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Ni ja nisam iz Evrope, ali dok sam ovde
21 boravio naučio sam se. U svakom slučaju, ono što bih hteo da kažem, časni Sude,
22 bio bih Vam zahvalan ako bi mi to bilo odobreno.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, da li biste
2 se složili da ta nedelja u avgustu bude... da li bi to odgovaralo i Odbrani?

3 G. MILOVANČEVIĆ: Naravno, časni Sude. Mi smo o tome već razgovarali sa
4 poštovanim kolegom iz Tužilaštva i mislim da je to zaista zajednički predlog.
5 Hvala Vam.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da biste uživali tradicionalni
7 evropski godišnji odmor te nedelje? Hvala veliko. Razumem. Veće je čulo šta ste
8 rekli. Hvala Vam veliko.

9 Da li želite da čujete odgovor sada ili biste želeli u nekom trenutku
10 kasnije?

11 G. WHITING: [simultani prijevod] To je na Vama, časni Sude.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, samo da vidim sa svojim
13 kolegama.

14 [Suci vijećaju]

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Većinom glasova, Vaš zahtev je
16 usvojen.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala Vam, časni Sude. Ponavljam da sam
18 Vam zahvalan.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala veliko.

20 Pretres se prekida do sutra u 14.15h.

21 ... Sjednica završena u 15.22h.

22 Nastavak zakazan za četvrtak,

23 04.05.2006., u 14.15h.

24

25

26

27

28

29

30